

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansiòn Comercial
Band: - (1950)
Heft: 2

Artikel: Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen
Autor: s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797568>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

CONTRIBUTIONS INDIVIDUELLES DES MAISONS
MANUFACTURERS' OWN CONTRIBUTIONS
CONTRIBUCIONES INDIVIDUALES DE LAS CASAS
BEITRÄGE EINZELNER FIRMEN

Union S. A., St-Gall

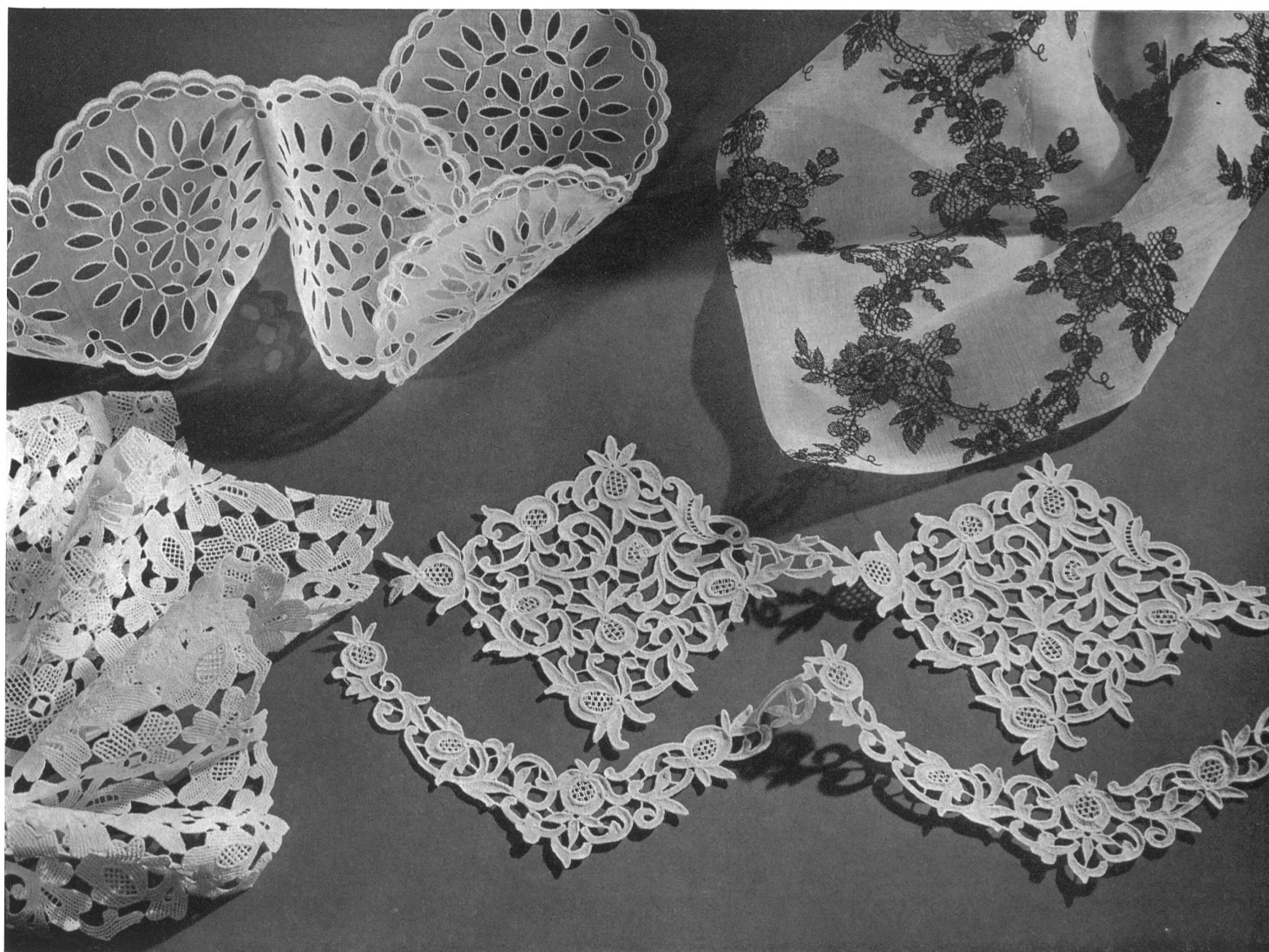
Dessins utilisés pour les modèles de Paris 1950 reproduits dans «Textiles Suisses» No 1/1950.

Designs used for the 1950 Paris models reproduced in «Swiss Textiles» No. 1/1950.

Dibujos utilizados para los modelos de París 1950, reproducidos en «Textiles Suisses» No. 1/1950.

Diese Stickereien wurden zur Anfertigung der in Heft 1/1950 von «Textiles Suisses» abgebildeten Pariser Modelle 1950 verwendet.

Photo Bauty





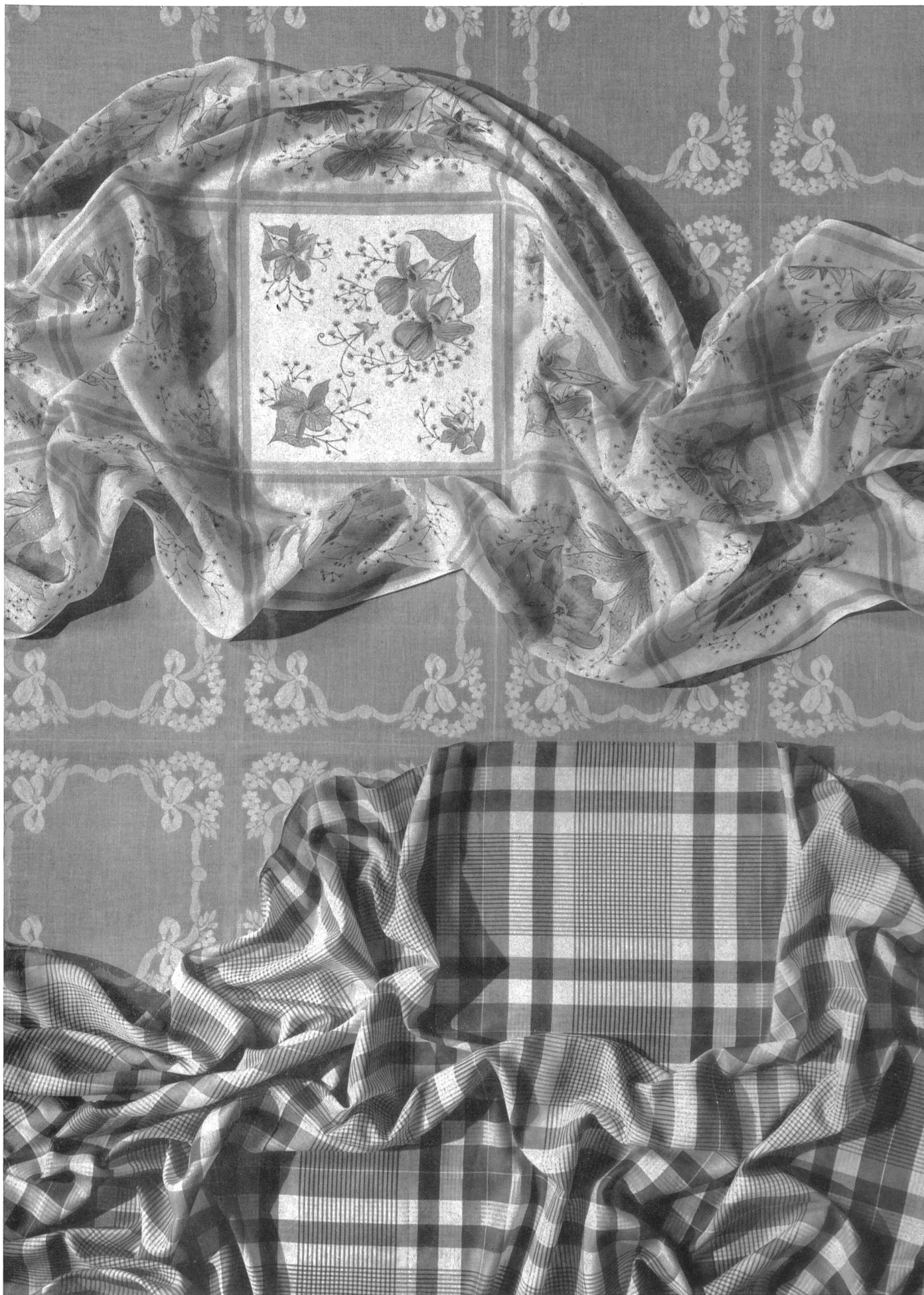
Christian Fischbacher Co., St-Gall

Nouveautés en mouchoirs tissés et imprimés.

Novelties in woven and printed Handkerchiefs.

Novedades en pañuelos tejidos y estampados.

Neuheiten in gewebten und bedruckten Taschentüchern.



Stoffel & Cie, St-Gall

Nouvelles créations en fins tissus mode pour mouchoirs, imprimés main, fils coupés, tissés couleurs.
New creations in fine fashionable fabrics for handkerchiefs, hand-printed, clip cord and colour-woven.

Nuevas creaciones en tejidos finos de moda, para pañuelos, estampados a mano, con hilos cortados, de textura en colores.
Neue Creationen in feinen modischen Taschentuchgeweben: handbedruckt, Clippcord, buntgewoben.



Reichenbach & Co., St-Gall

« CREPERL »

Organdi cloqué, 100 % coton.
Crinkle organdie, 100 % cotton.

Organdí abullonado, 100 % algodón.
Organdi cloqué, 100 % Baumwolle.

Photo Droz

Winzeler, Ott & Cie S. A., Weinfelden

« WOCO »

Trois dessins très demandés d'une riche collection de nappes imprimées à la main.

Three very popular designs from a rich collection of hand-printed table-cloths.

Tres asuntos muy solicitados del surtidísimo muestrario de tapetes de mesa estampados a mano.

Drei vielverlangte Motive aus der reich assortierten Kollektion der Handdruck-Tischdecken.

Photo Bauty





Mettler & Cie S. A., St-Gall

Nouvelle collection de tissus pour la décoration en divers styles: cotons, fibrannes et chintz imprimés pour rideaux; fibrannes Jacquard; cotons fins unis et fantaisie.

New collection of furnishing fabrics in various styles: printed cottons, staple fibres and chintzes for curtains; Jacquard staple fibres; plain and fancy fine cottons.

Nueva y surtidísima colección para tapicería de distintos estilos: Tejidos estampados para cortinas, de algodón, chintz, fibrana; tejidos Jacquard de fibrana, en liso y de fantasía.

Neue reichhaltige Dekorationskollektion in verschiedenen Stilarten: bedruckte Vorangstoffe auf Baumwolle, Chintz, Zellwolle; Jacquardstoffe in Zellwolle: Feingewebe in Baumwolle, uni und fantasie.

Berthold Guggenheim, Zurich

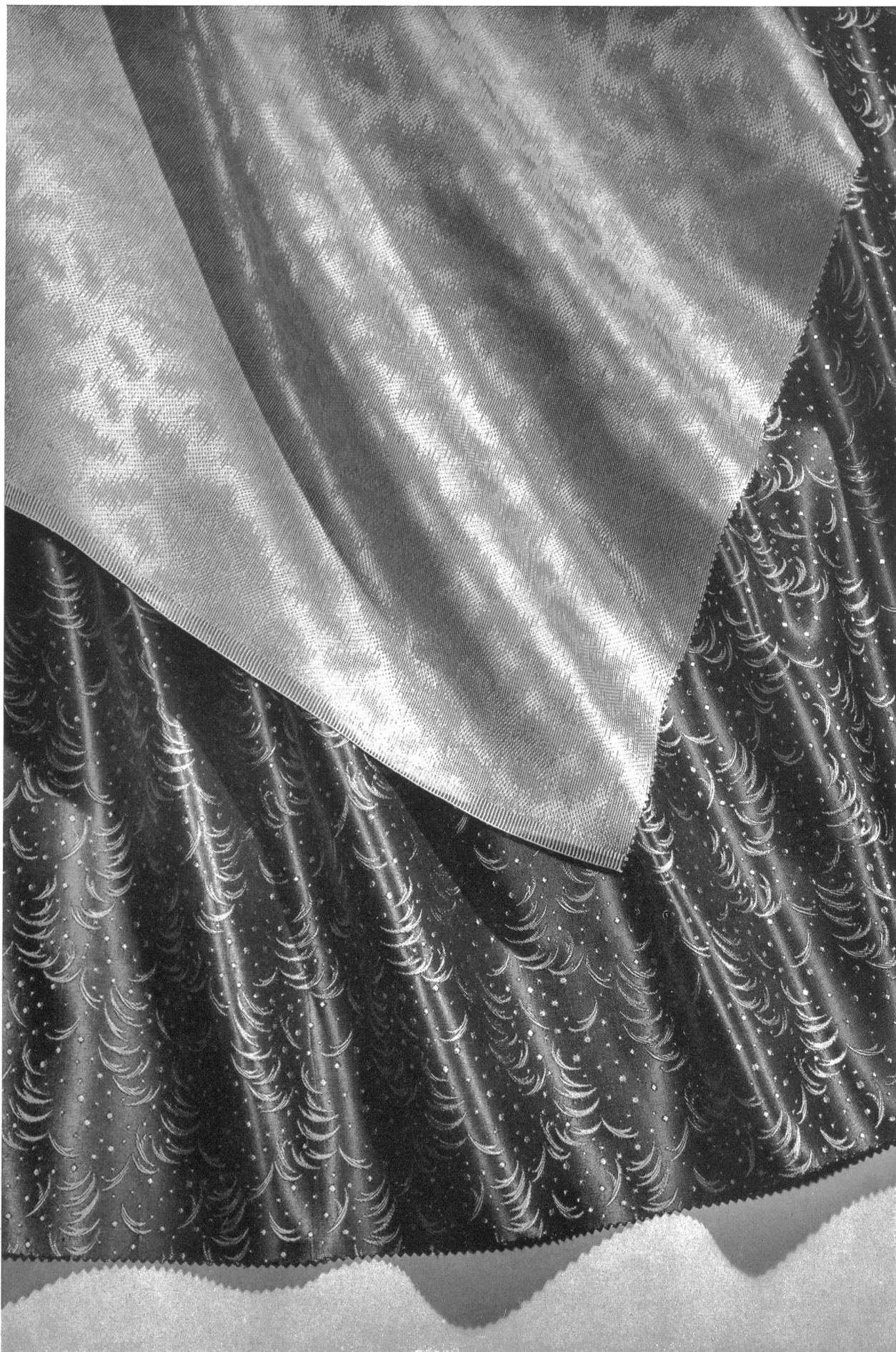
« bégé »

Tissus, collection d'automne 1950, pour robes du soir et de cocktail.

Fabrics for cocktail dresses and evening gowns from the 1950 autumn collection.

Tejidos de la colección de otoño 1950, para trajes de sociedad y de cóctel.

Aus der Herbstkollektion 1950 für Abend- und Cocktailkleider.





Fabrique de soieries ci-devant Edwin Naef S. A., Zurich

Nouveaux dessins en Damas soie.

New designs in silk damask.

Nuevos dibujos en damasco de seda.

Neue Muster in seidenem Damast.



Tissage de soieries ci-devant Næf Frères S.A., Zurich

Weisbrod-Zürer Söhne, Hausen a.A.

Shantung rayé pure soie. Nylon pour robes. Matelassé changeant.

Pure silk striped Shantung. Nylon for dresses. Shot matelassé.

Shantung listado, pura seda. Nylón para vestidos. Acolchado con visos.

Photo Droz





Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen

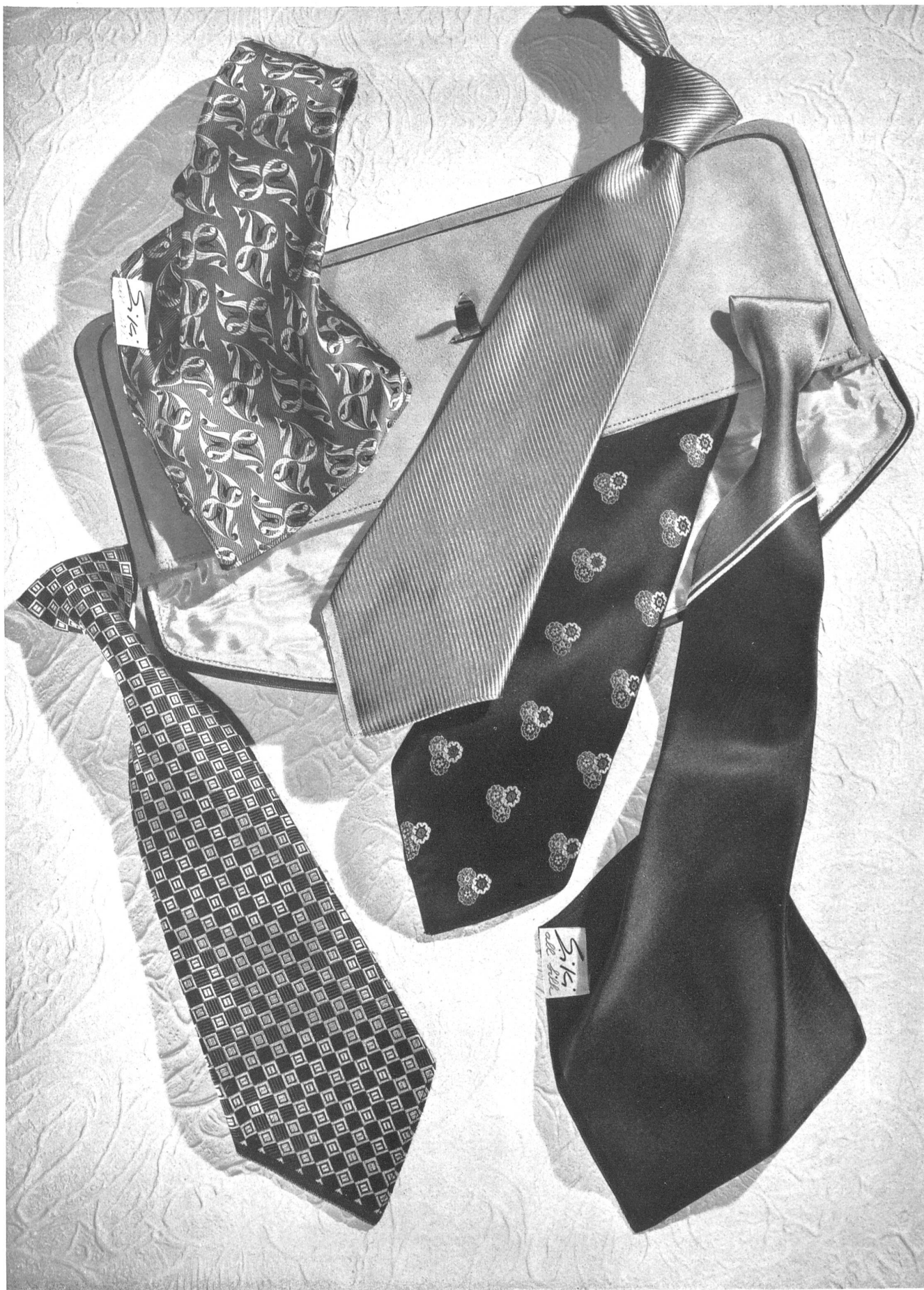
« DERBY » Sanfor

Nouveaux dessins originaux sur popeline pour chemises et pyjamas.

New and original designs on poplin for shirts and pyjamas.

Popelina para pijamas, con nuevos y originales dibujos.

Neue aparte Dessins in Hemden- und Pyjamas-Popeline.



S. Kirschner, fabrique de cravates, Zurich

Photo Bauty

¡ Corbatas y más corbatas !

Del dicho al hecho, ! Y no basta coger un pedazo de tela cualquiera, con el primer dibujo que se venga a la mano, cortándole en la forma de una corbata, para lograr algo que un hombre de buen gusto se atrevería a anudarse al cuello. La corbata es un artículo de moda, cierto es, y, debido a ello, refleja más o menos las tendencias del día, pero, diferenciándose de la bufanda y del tapacuellos, cumple con un fin bien determinado para lo cual su forma debe ser adecuada. Obedece pues a necesidades orgánicas que imponen su disciplina a su diseño. Existe una regla de conveniencia entre el uso y la forma, entre esta y la decoración, regla que debe ser respetada. No puede contruirse un quemadero de basuras en el estilo churrigueresco del siglo XVIII. No es ser moderno o hacer joven, es sencillamente «cursi» el ignorar esta regla a la que, hoy día, se someten ingenieros y arquitectos, verbigracia, en tanto que personas conocidas por marchar con su tiempo.

Los fabricantes suizos de corbatas, gentes de gusto y apegadas a la tradición, tienen demasiado respeto por su oficio para dejarse llevar por ciertos desbordamientos. Sin ser indiferentes, insensibles, a los aires que vienen de afuera, amoldan a la forma estricta de un artículo que sigue siendo todavía utilitario, las ideas que aporta la inspiración del día. Aplicadas éstas a los materiales de primera clase mediante procedimientos técnicos idóneos, esta unión de lo imprevisto con lo clásico, de la fantasía con la razón, confiere a las corbatas suizas un prestigio perdurable, apreciado por los hombres que saben vestirse. Las hay para todas las circunstancias, para todas las tendencias, para todos los humores, para todas las edades... El surtido es inmenso sin salirse de estos límites : ¡ Gusto y calidad !

Florestán.



Manufacture de cravates
Croix d'Or S.A., Genève

Photo Bauty



F. Blumer & Cie, Schwanden

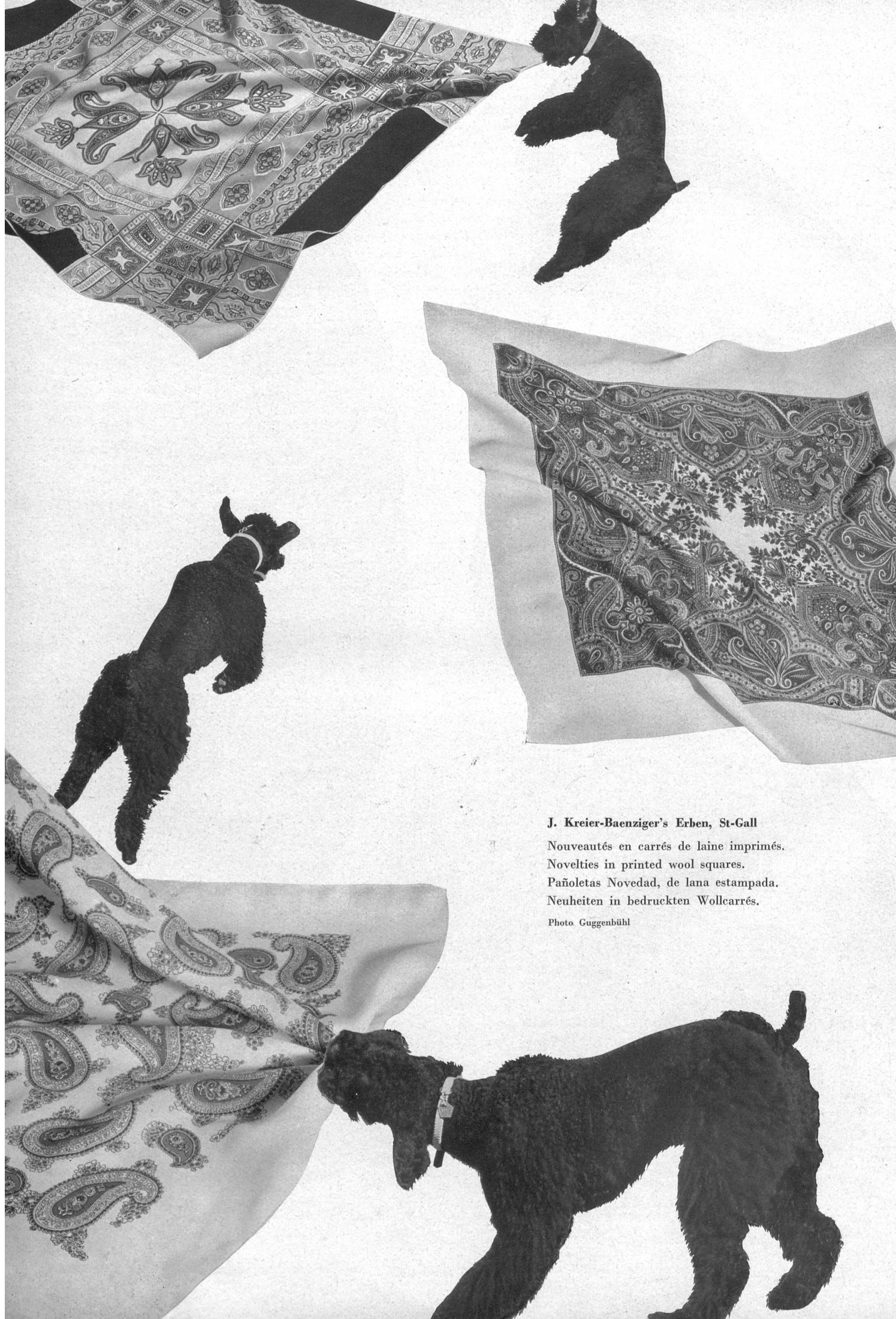
Carrés pure soie imprimés à la main.

Pure silk hand-printed squares.

Pañoletas de seda pura, estampadas a mano.

Handbedruckte Reinseiden-Carrés.

Photo Droz



J. Kreier-Baenziger's Erben, St-Gall

Nouveautés en carrés de laine imprimés.

Novelties in printed wool squares.

Pañoletas Novedad, de lana estampada.

Neuheiten in bedruckten Wollcarrés.

Photo Guggenbühl



R.B.C. Soieries S.A., Zurich

Photo Bauty

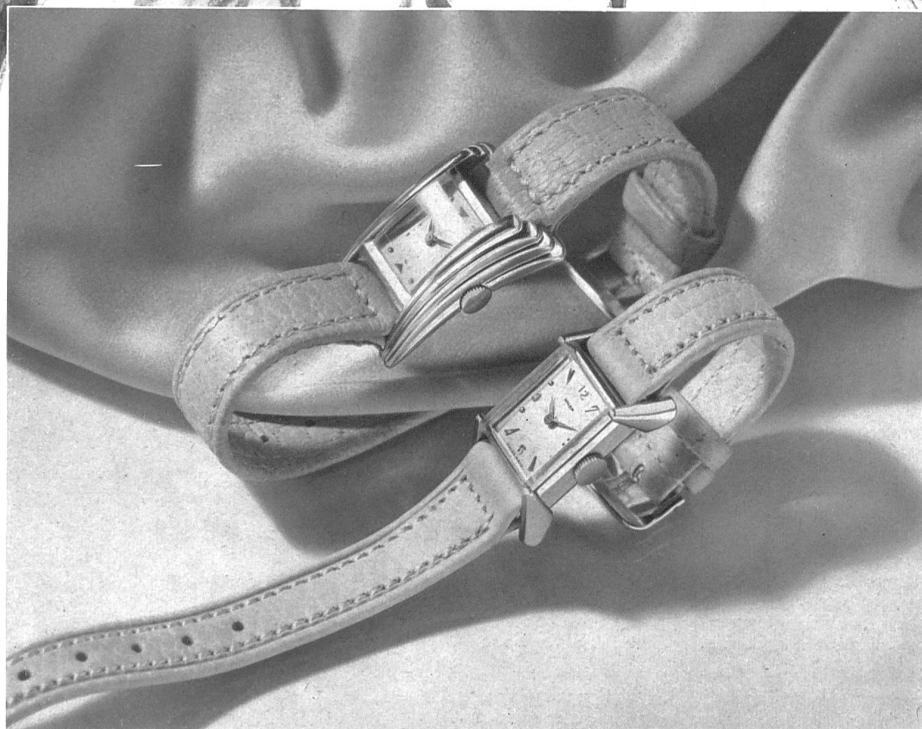
Carré de crêpe de Chine façonné pure soie, imprimé main, ourlé main.
Pure silk patterned Crepe de Chine square, hand-printed, hemmed by hand.
Pañolón de crespón de China labrado, pura seda, estampado a mano, dobladillado a mano.

Carré de crêpe de Chine, pure soie, imprimé main, ourlé main.
Pure silk Crepe de Chine square, hand-printed, hemmed by hand.
Pañolón de crespón de China, pura seda, estampado a mano, dobladillado a mano.

Echarpes de satin façonné Jacquard, pure soie naturelle.
Patterned Satin scarves, Jacquard, natural pure silk.
Chal de raso labrado Jacquard, pura seda natural.



Manufacture des Montres Doxa S.A.,
Le Locle
Montres — Watches — Relojes — Uhren.
Photo Bauty



E. Baehler Berne S.A., Berne

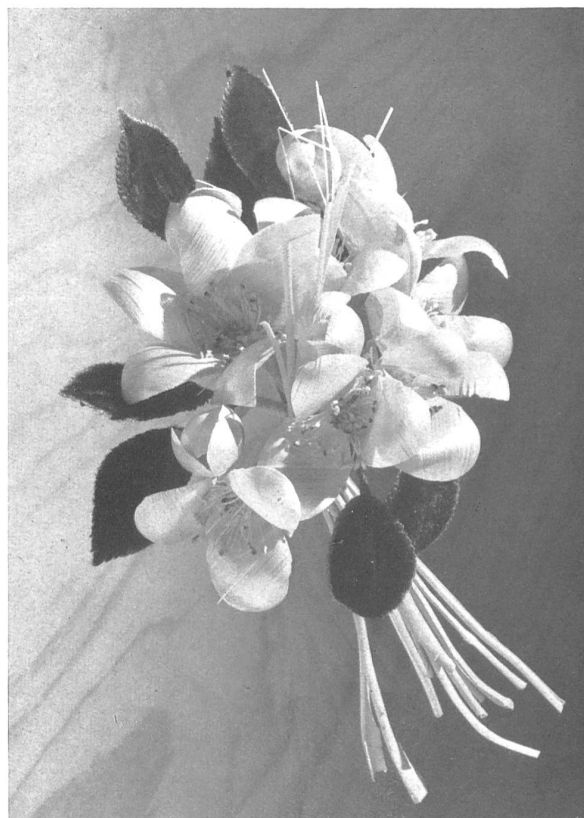
Grand relevé en « Picopal » jaune de Jacques Isler & C^{ie} S.A., Wohlen, doublé de soie shantung blanche et orné d'une fleur en nacre d'Argaune, de Philippe Nibart, Paris.

Off-the-face hat with upturned brim in yellow « Picopal » from Jacques Isler & Co. Ltd., Wohlen, lined with white Shantung silk and trimmed with a flower in Argaune mother-of-pearl by Philippe Nibart, Paris.

Gran vuelta de « Picopal » amarillo de Jacques Isler y Cia. S.A., Wohlen, forrado de seda shantung blanca y adornada con una flor de nácar de Argaune, de Philippe Nibart, Paris.

Grosser Hut mit aufgerolltem Rand aus gelbem « Picopal » von Jacques Isler & Co. A.-G., Wohlen, mit weissem Seidenshantung gefüttert und mit einer Argaune Perlmutter-Blume von Philippe Nibart, Paris, verziert.

Photo Schmutz





Ruepp & Cie S.A., Sarmenstorf
« ALPINIT »

Tricots et jerseys. Jersey and knitted fabrics. Prendas de punto y de malla.

Geiser S.A., Huttwil

Vêtements d'enfants, en pure laine,
tricotés main.

Children's clothing, pure wool, hand-
knitted.

Vestidos para niños, de lana pura,
malla de punto a mano.

Kinderbekleidung aus reiner Wolle,
handgestrickt.

Photos Droz





Lion & Cie, Kreuzlingen.

El hacer punto de calceta a mano es la ocupación favorita de muchas mujeres suizas que demuestran poseer una gran habilidad para esta clase de trabajo. Especialmente en las montañas, las mujeres se dedican a hacer punto a mano en tanto que industria casera que constituye una aportación de ingresos accesorios nada despreciables. La regularidad del punto, la hechura de los modelos y la calidad de la lana hacen que estas prendas suizas para bebés sean unos artículos de clase superior, apreciados en todos los países del mundo donde la gente se precie, no sólo de que los niños vayan bien vestidos, sino también con buen gusto.





Photo à droite en bas: Foto abajo a la derecha:

Picture above on the right: Photo unten rechts:

Société anonyme ci-devant

W. Achtnich & Cie, Winterthour

« SAWACO »

Costumes de bain, vêtements et sous-vêtements en tricot et jersey.

Bathing suits, knitted and stockingette garments and underwear.

Trajes de baño, vestidos y ropa interior de punto y de malla.

Badeanzüge, gestrickte und gewirkte Ober- und Unterkleider.

Photo Tenca

Nabholz S.A. Fabrique de tricotages,
Jersey-manufacturers,
Fabrica de ropa de malla,
Tricotfabrik,
Schönenwerd (Sol.)

Photo Lutz



Devaud, Kunstlé & Cie,
Genève

« HELVETRICOT
Bobaby »

Barboteuse fantaisie
pure laine, tricotée à
la main.

Fancy hand-knitted
pure wool rompers.

Mono fantasía para niño,
de pura lana en punto a
mano.

Handgestrickte Fan-
tasie-Spielhöschen aus
reiner Wolle.

Photo Droz





Photo Dorvyné

Ryff & Cie, S.A., Berne

« SWANETTES »

Sous-vêtements fins tricotés pour dames et enfants.

Ladies' and children's knitted underwear.

Finas prendas interiores de punto para señoras y niños.

Feine gestrickte Unterkleider für Damen und Kinder.

A. Naegeli, Tricotfabriken Berlingen und Winterthur, Aktiengesellschaft, Winterthur

« OPALINE-FIXCOLOR »

Chemise de nuit de la collection Charmeuse, garnie de riche broderie de St. Gall.

Nightgown from the Charmeuse collection, trimmed with rich embroidery from St. Gall.

Camisón de dormir profusamente adornado con bordados de San-Gall, de la colección de Charmeuse.

Nachthemd mit reicher St-Galler-Sticke-
rei aus der Charmeuse-Kollektion.

Photo Matter



Hochuli & Cie, Safenwil

« HOCOSA »

Sous-vêtements pour dames, en tricot fin.

Ladies' underwear in fine tricot.

Ropa interior de punto fino, para señora.

Feingestrickte Damenunterwäsche.

Photo v. Guggenberger



Ruegger & Cie, Zofingue

« molli »

Chemise pour dame en tricot à côtes fines, laine irrétrécissable de qualité supérieure, forme Empire à dessin Jacquard. Fine rib-knitted Ladies' vest made of highest, unshrinkable pure wool quality, Opera-top in Jacquard design.

Camiseta para señora, de malla fina de la mejor lana inencogible, forma Imperio con dibujo Jacquard.

Feingestricktes Damenhemd aus bester, uneingeh-
barer Wolle, Empire-Form mit Jacquardmuster.

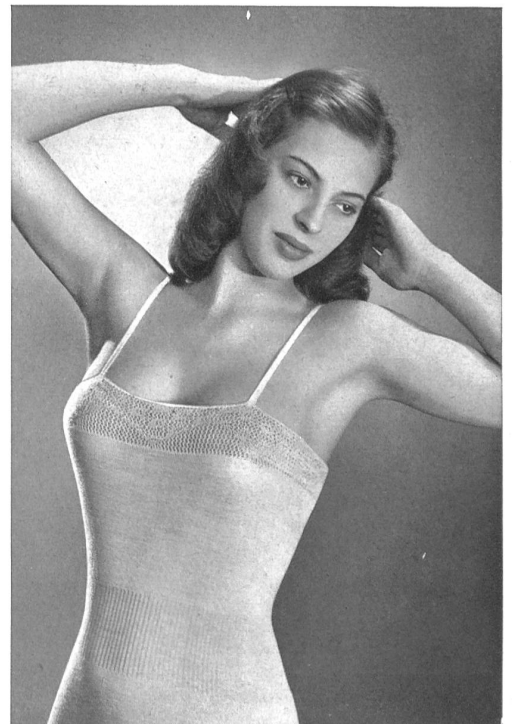


Photo Droz



**Schellenberg, Sax & Cie, S.A.,
Trübbach**

Blouse en tissu de doubles fils
retors, avec effets de tissage ; se
fait en divers dessins mode.

Blouse in double-twist fabric with
woven effects, made in fashionable
designs.

Blusa en tejido de torzal doble, con
efectos de tisaje ; se confecciona
en dibujos de moda variados.

Bluse aus knitterfreien Vollzwirn-
geweben mit neuzeitlichen Webef-
fekten.

Modèle « DÉLIA ».

Blouse pure soie avec incrustations de
dentelles.

Pure silk blouse with lace inserts.

Blusa de pura seda, con incrustaciones de
encajes.

Bluse aus reiner Seide mit Spitzen-
einsätzen.

Modèle « ADELE ».





Photo Lutz

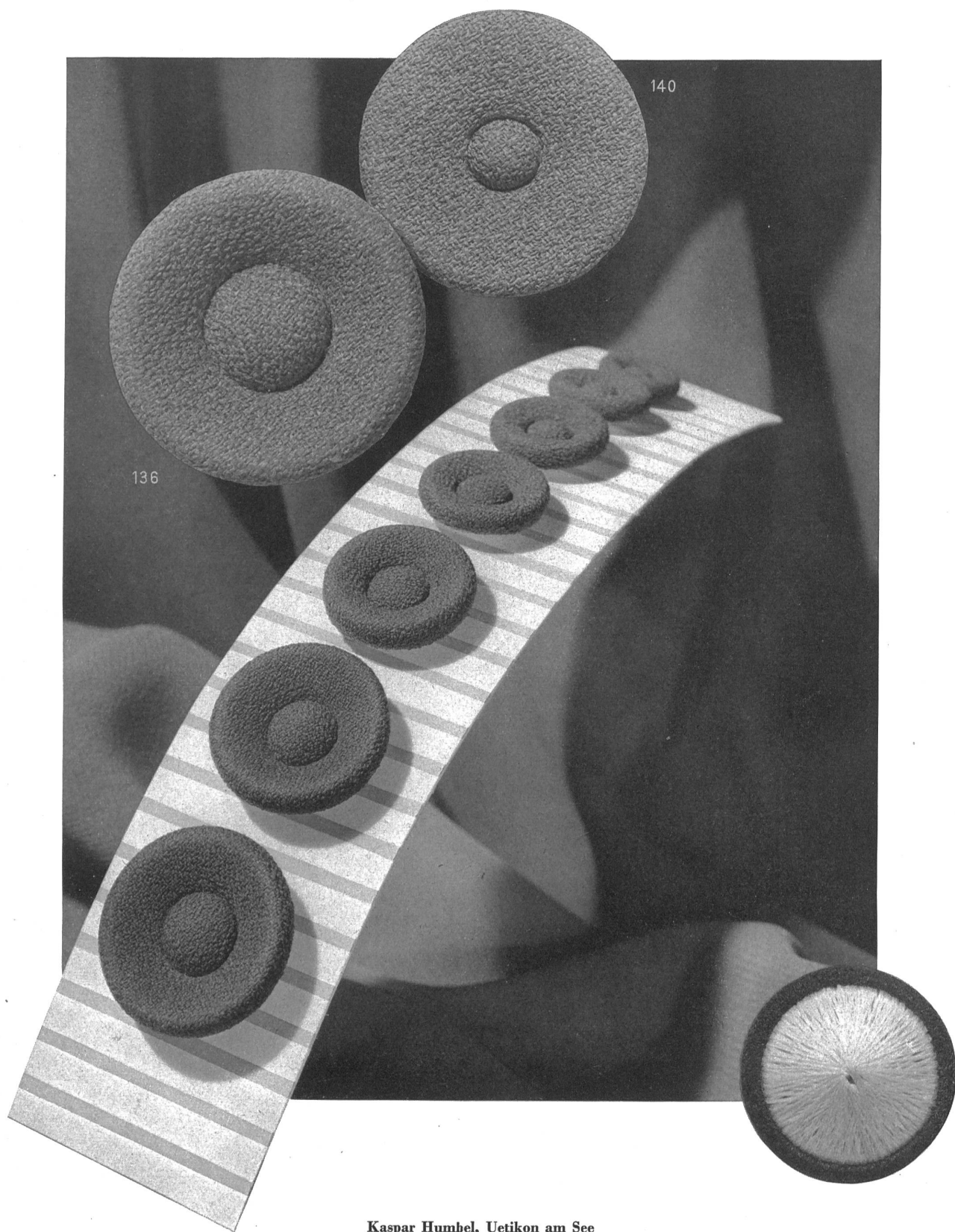
Burgin & Co., S. à r. l., Schaffhouse

Boutons.
Boucles.
Couronnes en métal pour boutons (brevetées), montage à la main.

Metal buttons.
Buckles.
Patented button moulds for home dress making.

Bötones.
Hebillas.
Coronas de metal para armaduras de botón hechos a mano (patentados).

Metallknöpfe
Schnallen.
Knopfringe (Patent) zum Selbstmontieren.



Kaspar Humbel, Uetikon am See

Ce bouton 136 se fabrique exactement comme le modèle 140, mais il est beaucoup plus profond; en outre, le centre est plus grand et plus bombé.

This shape of button 136 is manufactured the same way as model 140. The outer mould is deeper, however, and the centre is larger and more convex.

Este botón 136 se fabrica exactamente como el modelo 140, pero es mucho más profundo; además, el centro es mayor y más abombado.

Dieser Knopf 136 wird genau gleich angefertigt wie Fleurette 140. Er ist aber viel tiefer und das Mittelteil ist ziemlich grösser und mehr gewölbt.